

# The One With The Fake Monica

---

## 121 假莫妮卡

莫妮卡的信用卡被盗用 当收到信用卡消费帐单后 她发现小偷过着她梦想要但是又舍不得过的生活 。

她在一个用她的卡付帐的舞蹈课上捉到了「假莫妮卡」 。

「假莫妮卡」颇富人格魅力 莫妮卡同她不打不相识 居然结成好友 。

她假称自己叫莫娜娜 和「假莫妮卡」一起相处甚欢 ； 后来「假莫妮卡」被捕 。

罗斯的猴子马赛尔到了发情期 总是搞破坏 罗斯不得不挑选动物园将它送走 。

乔伊给自己想了个艺名 Holden McGroin.



## 1.21 The One with Fake Monica

Monica's credit card is stolen; after seeing the credit card statement, Monica decides the thief lives her life better than she does.

She meets 'Fake Monica' at a dance class which was charged to her card, and suprisingly they become friends.

As Mononna, she and Fake Monica have a great time... until Fake Monica is arrested.

Ross' monkey, Marcel, reaches sexual maturing and starts humping everything in site;

Ross has to find a zoo in which to put his pet.

Joey tries to choose a stage name.

---

[Scene: Monica and Rachel's, everyone is looking at papers.]

**Joey:** How could someone get a hold of your credit card number?

get hold of v. 得到 找到某物使用

**Monica:** I have no idea. But look how much they spent!

**Rachel:** Monica, would you calm down? The credit card people said that you only have to pay for the stuff that you bought.

**Monica:** I know. It's just such reckless spending.

reckless adj. 鲁莽的 不计后果的

**Ross:** I think when someone steals your credit card, they've kind of already thrown caution to the wind.

throw sth to the wind v. 将...抛至九霄云外

**Chandler:** Wow, what a geek. They spent \$69.95 on a Wonder Mop.

Wonder Mop



**Monica:** That's me.

**Phoebe:** Oh! The yuk! Ross, he's doing it again! (Points to a lamp which is shaking behind the sofa)

yuk <傚>yuck;used to express rejection and strong disgust

**Ross:** Marcel, stop humping the lamp! Stop humping! Now Marcel, come back. (Marcel runs toward Rachel's room) come here, Marcel.

hump v. 费力地抗 背负

**Rachel:** Oh no, not in my room! I'll get him.

**Monica:** Ross, you've got to do something about the humping.

**Ross:** What? It's, it's just a phase.

phase n. 阶段

**Chandler:** Well, that's what we said about Joey...

**Ross:** Would you all relax? *It's not that big a deal.*

**Rachel:** (Out of shot) Stop it! Marcel! Bad monkey!

**Ross:** What?

**Rachel:** *Let's just say* my Curious George doll is no longer curious.

Curious George is the protagonist(n. 主人公) of a series of popular children's books by the same name, written by Hans Augusto Rey and Margret Rey. The books feature a curious monkey named George, who is brought from his home in Africa by "The Man with The Yellow Hat" to live with him in a big city.



## Opening Credits

[Scene: Monica and Rachel's, late at night Monica is still examining her bill as Rachel emerges from her room.]

**Rachel:** Oh, Monica. *You are not still going over that thing.*

**Monica:** This woman's living my life.

**Rachel:** What?

**Monica:** She's living my life, and she's doing it better than me! Look at this, look. She buys tickets for plays that I wanna see. She buys clothes from stores that I'm intimidated by the sales people. She spent three hundred dollars on art supplies.

intimidated adj. 害怕的 受到恐吓的

**Rachel:** You're not an artist.

**Monica:** Yeah, well I might be if I had the supplies! I mean, I could do all this stuff. Only I don't.

**Rachel:** Oh, Monica, c'mon, you do cool things.

**Monica:** Oh really? Okay, let's compare, shall we.

**Rachel:** (Yawning) Oh, it's so late for 'Shall we'...

**Monica:** Do I go horseback riding in the park? Do I take classes at the New School?

Normally, hip-hop street dance can be divided into two genres, i.e. New School and Old School. The former one stresses the cooperative showdown of the whole team, while the latter one places the individual performance on the priority.

**Rachel:** (Yawning) Nooo...

**Monica:** This is so unfair! She's got everything I want, and she doesn't have my mother.

[Scene: Central Perk, Joey and Chandler are discussing stage names.]

stage name n. 艺名

**Chandler:** How about Joey... Pepponi?

**Joey:** No, still too ethnic. My agent thinks I should have a name that's more neutral.

ethnic adj. 种族的/neutral adj. 中立的 中性的

**Chandler:** Joey... Switzerland?

(The waitress brings their coffee.)

**Joey:** Plus, y'know, I think it should be Joe. Y'know, Joey makes me sound like I'm, I dunno, this big. (Waitress looks at him funny) Which I'm not.

**Chandler:** Joe...Joe...Joe...Stalin?

**Joey:** Stalin...Stalin...do I know that name? It sounds familiar.

**Chandler:** Well, *it does not ring a bell with me...*

*ring a bell v. 听起来很熟悉*

**Joey:** (Writes it down) Joe Stalin. Y'know, that's pretty good.

**Chandler:** Might wanna try Joseph.

(Joey visibly thinks 'Of course!' and writes it down.)

**Joey:** Joseph Stalin. I think you'd remember that!

Joseph Stalin (O.S. December 6 1878 - March 5, 1953) was General Secretary of the Communist Party of the Soviet Union's Central Committee from 1922 until his death in 1953. He gradually consolidated power and became party leader and dictator of the Soviet Union, establishing the regime now known as Stalinism.



**Chandler:** Oh yes! Bye Bye Birdie, starring Joseph Stalin. Joseph Stalin is the Fiddler on the Roof.

*star v. 由 :: 担任主角/fiddler n. 小提琴家/The musical Bye Bye Birdie was first adapted to film in 1963. The screenplay was written by Michael Stewart and Irving Beacher, with music by Charles Strouse and Lee Adams. It was directed by George Sidney and starred Dick Van Dyke as Albert Peterson, Maureen Stapleton as Mama Mae Peterson, Janet Leigh as Rosie, Paul Lynde as Mr. MacAfee, Bobby Rydell as Hugo Peabody, and Ann-Margret as Kim MacAfee. Jesse Pearson played the role of teen idol Conrad Birdie. Ed Sullivan makes a substantial guest appearance. The film is credited with making Ann-Margret a superstar during the mid-1960s, leading to her appearing with the real Elvis Presley in Viva Las Vegas. The film's soundtrack was released by RCA Records in 1964.*



Fiddler on the Roof is the 1971 film version of the Broadway musical of the same name. It was directed by Norman Jewison. The film won three Academy Awards, including one for arranger-conductor John Williams. It was nominated for several more, including Best Picture, Best Actor for Chaim Topol as Tevye, and Best Supporting Actor for Leonard Frey, who played Motel the Tailor (both had originally acted in the musical; Topol as Tevye in the London production and Frey in a minor part as the rabbi's son). The decision to cast Topol as Tevye instead of Zero Mostel was a somewhat controversial one, as the role had originated with Mostel and he had made it famous.



[Scene: Monica and Rachel's, Monica is there as Phoebe and Rachel enter.]

**Rachel:** Hey.

**Phoebe:** Hey.

**Monica:** Hi. (On the phone) Hi, yes, this is Monica Geller. I believe I'm taking some classes with you and I was wondering what they were.

**Phoebe:** What are you doing?

**Monica:** (Hushes her) Alright, great. Thanks a lot. (Hangs up) I'm going to tap class.

hush v. (使) 安静下来/tap n. 踢踏舞

**Rachel:** What, so that you can dance with the woman that stole your credit card?

**Monica:** This woman's got my life, I should get to see who she is.

**Rachel:** Go to the post office! I'm sure her picture's up! ... Okay, Monica, y'know what, honey, you're kinda **losing it here**! I mean, this is really becoming like **a weird obsession** thing.

**Phoebe:** This is madness. It's madness, I tell you, **for the love of God**, Monica, don't do it!! Thank you.

[Scene: A Tap Class, the girls are standing at the door.]

**Monica:** What do you think?

**Phoebe:** Lots of things.

(They go in and sit down.)

**Rachel:** Which one do you think she is?

(The teacher comes up to them.)

**Teacher:** May I help you?

**Monica:** Oh, no thanks, **we're just here to observe**.

**Teacher:** You don't observe a dance class. You dance a dance class. Spare shoes are over there.

spare adj. 多余的

**Rachel:** What does she mean?

**Phoebe:** I think she means (Imitates) 'You **dance** a dance class'. Oh, c'mon, c'mon. (They put on some spare shoes)

imitate vt. 模仿

**Monica:** Okay, did you see anybody you think could be me?

**Teacher:** (To the class) People! Last time there were some empty yoghurt containers lying around after class. **Let's not have that happen again!**

empty yoghurt container n. 优格空瓶

**Rachel:** She could be you.

(Music starts)

**Teacher:** Let's get started. Five, six, a-five six seven eight...

(Everyone starts to dance in unison. Monica flounders)

in unison adv. 一致地

**Monica:** Okay, I'm not getting this!

**Phoebe:** (Dancing in a swirly Phoebe kind of way) I'm totally getting it!

swirly adj. 打漩的

**Monica:** Did you ever feel like sometimes you are just so unbelievably uncoordinated?

uncoordinated adj. 不协调的

(Rachel taps into view; she is in perfect sync with the rest of the class)

sync n. 同时 同步

**Rachel:** What? You just click when they click.

click v. 发出滴答声

**Teacher:** Alright people, now everyone grab a partner.

(The girls are unsure how to pair off. Phoebe settles it.)

pair off v. 成对 结对/settle vt. 解决 安排

**Phoebe:** Okay. And, my, dead, mother, says, you, are, it. I'm with Rachel.

**Monica:** Great. It's gym class all over again.

gym class n. 体育课

**Phoebe & Rachel:** Aww.

**Teacher:** Well that's all right, you can come up to the front and dance with me.

**Monica:** Why don't I just take off my clothes and have a nightmare.



(She starts to walk very slowly toward the front of the room. The teacher grabs her hand and pulls her. Suddenly a woman bursts in)

**Woman:** It's okay, it's okay, I'm here, I'm here. Sorry I'm late, okay, here I am. Who's the new tense girl?

tense adj. 神情紧张的

**Teacher:** She's your partner.

**Woman:** Hi. I'm Monica.

**Monica:** Oh. Monica! ...Hi. I'm Mo- ...nana.

**Woman:** (Fake Monica) Monana?

**Monica:** Yeah. It's Dutch.

dutch n. 荷兰语

**Fake Monica:** You're kidding! I spent three years in Amsterdam. (Asks her something in Dutch)

Amsterdam n. 阿姆斯特丹(荷兰首都)

**Monica:** Um, Pennsylvania Dutch.

Pennsylvania Dutch 德裔宾州人非荷兰人 Dutch 是「荷兰语的 荷兰人的」而 Pennsylvania Dutch 则是指「德裔宾州人」或他们说的一种夹杂英语的德语。因为十八世纪的德国有一个基督教派「门诺教派」叫做 the Amish, 信徒们不堪其它教派排挤, 移民到现今美国宾州东部, 过自己理想的生活。直到今天这群德裔宾州人依旧维持祖先传统, 他们保持自己的服饰, 不接受正统教育, 也远离所有科技产品, 社区里过着自给自足的农业生活, 家家户户虔诚信仰上帝/The Pennsylvania Dutch are the descendants of German immigrants who came to Pennsylvania prior to 1800. According to Don Yoder, a Pennsylvania German expert and retired University of Pennsylvania professor, the word "Dutch" in this case owes its origin to an archaic(adj. 已不通用的) meaning where the word "Dutch" designated groups that are today considered German and Dutch - prior to the Thirty Years' War, the Netherlands were part of the Holy Roman Empire and the Dutch were generally regarded as one of several German peoples.

**Teacher:** And we're dancing. A-five, six, seven, eight...

[Scene: Central Perk, Ross is entering.]

**Ross:** (Mortified) Hi.

mortified adj. 窘迫的

**Chandler and Joey:** Hey.

**Joey:** Where've you been?

**Ross:** I just got back from the vet.

vet n. 兽医

**Chandler:** She's not gonna make you wear one of those big plastic cones, is she?

cone n. 锥形物 圆锥体

**Ross:** She says Marcel's humping thing's not a phase. Apparently he's reached sexual maturity.

sexual maturity n. 性成熟

**Joey:** (To Chandler) Hey! He beat ya.

**Ross:** She says as time goes on, he's gonna start getting aggressive and violent.

as time goes on adv. 随着时间的推移

**Chandler:** So what does this mean?

**Ross:** I'm gonna have to give him up.

### Commercial Break

[Scene: Central Perk, scene continued from earlier. They guys are sitting there like the Three Monkeys.]

**Joey:** I can't believe it, Ross. [This sucks!](#)

**Chandler:** I don't get it, I mean, you just got him. How can he be an adult already?

**Ross:** I know. I know. I mean, one day, he's this little thing, and before you know it, he's this little thing I can't get off my leg.

**Joey:** Isn't there any way you can keep him?

**Ross:** No, no. The vet says unless he's in a place where he has regular access to some... monkey loving, he's just gonna get vicious. I've just gotta get him into a zoo.

vicious adj. 不道德的 恶意的

**Joey:** How do you get a monkey into a zoo?

**Chandler:** I know that one! ...No, that's Popes into a Volkswagen.

get sth into a Volkswagen v. 屈尊于/pope n. 教皇/Volkswagen Passenger Cars is a German manufacturer of automobiles, based in Wolfsburg, Germany. It forms the major component (in volume of sales) of the much larger Volkswagen Group, which as of July 30, 2007 is the world's third largest car producer after Toyota and General Motors respectively. Volkswagen means "people's car" in German (or, more literally, folk wagon). Its current tagline or slogan is Das Auto (in English The Car). Its previous German tagline was Aus Liebe zum Automobil, which translates to: Out of Love for the Car, or, For Love of the Automobile, as translated by VW in other languages.



**Ross:** Well, we're applying to a lot of them. Naturally our first choice would be one of the bigger state zoos, y'know, like, uh, San Diego... right? But that might just be a pipe dream, because, y'know, he's out of state. Uh, my vet knows someone at Miami, so that's a possibility.

apply to v. 向...申请/pipe dream n. 白日梦 幻想/vet n. 兽医/pipe dream:它和用水烟袋吸食大麻关系不大。但是。'这个习语确实和鸦片有一定的渊源。'在18、19世纪的英国。'即使在受过良好教育的上流社会。'吸食鸦片也并不罕见。'比如。'英国湖畔诗人塞缪尔·柯勒律治曾在吸食鸦片后。'在梦幻般的意境中写出名诗《忽必烈汗》。'当时人们一旦吸食鸦片成瘾。'就被叫做 on the pipe。'而 pipe dream 则用来比喻鸦片上瘾者陷入幻想的那种感觉。'大约在1895年。'pipe dream 出现在书本上。'表示「奇异或愚蠢的想法」。'但其口头用法的流行很可能要更早些/The San Diego Zoo in Balboa Park, San Diego, California is one of the largest, most progressive(adj. 进步的) zoos in the world with over 4,000 animals of more than 800 species. It is privately operated by the nonprofit Zoological Society of San Diego on 100 acres (0.40 km<sup>2</sup>) of parkland leased from the City of San Diego, and ownership of all animals, equipment and other assets rests with the City of San Diego.



**Chandler:** Yeah, but that's like two blocks away from the beach. I mean, it's a total party zoo.

(Phoebe, Monica, and Rachel enters.)

**Phoebe:** Hey. We found her, we found the girl.

**Chandler:** What?

**Joey:** Did you call the cops?

cop n. 警察

**Rachel:** Nope. We took her to lunch.

**Chandler:** Ah. Your own brand of vigilante justice.

vigilante n. 自发组织的维持治安者

**Ross:** What?! Are you insane? This woman stole from you. She stole. She's a stealer.

**Monica:** Y'know what? After you're with this woman for like ten minutes, you forget all that. I mean, she is this astounding person, with this amazing spirit.

astounding adj. 令人震惊的

**Ross:** Yeah, which she probably stole from some cheerleader.

cheerleader n. 啦啦队队长

**Chandler:** Take off their hats!

**Phoebe:** Popes in a Volkswagen! I love that joke.

[Scene: Monica and Rachel's, Monica, Rachel and Fake Monica are there.]

**Rachel:** No way. *No way did you do this.*

**Fake Monica:** Monana was very brave.

**Monica:** It was so wild. We told them we were the Gunnersens in room 615. Only to find out the Boston Celtics had taken over the entire sixth floor!

only to v. 没想到竟会/take over v. 包下/The Boston Celtics are an American professional basketball team based in Boston, Massachusetts, playing in the Atlantic Division of the Eastern Conference in the National Basketball Association (NBA). The team is owned by Wycliffe Grousbeck and coached by Doc Rivers, with Danny Ainge as the President of Basketball Operations. Founded in 1946, their 17 NBA Championships are the most for any NBA franchise, while the 1959-to-1966 domination of the NBA Championship, with eight straight titles, is the longest consecutive championship winning streak of any North American professional sports team to date. They currently play their home games in the TD Banknorth Garden.



**Fake Monica:** So once they caught on to the fact that we're, y' know, short and have breasts...

catch on to v. 理解 知道

**Monica:** They threw us out! I was thrown out of a hotel! Me!

**Rachel:** Go Monana! Well, you ladies are not the only ones living the dream. I get to go pour coffee for people I don't know. Don't wait up. (Exits)

wait up v. deliberately do not go to bed because of waiting someone else

**Fake Monica:** Oh, by the way, tomorrow we're auditioning for a Broadway show.

audition for v. 去 :: 试镜

**Monica:** Excuse me?

**Fake Monica:** There's an open call for Cats. I'm thinking we go down there, sing Memories and make complete fools of ourselves. What do you say?

call n. a summoning of actors to rehearsal

**Monica:** Nononononono. Remember who you're dealing with here. I mean, I'm not like you. I can't even stand in front of a tap class.

**Fake Monica:** Well, that's just probably 'cause of your Amish background.

**Monica:** What?

**Fake Monica:** Well, you're Pennsylvania Dutch, right?

**Monica:** Right. Till I bought a blow dryer, then I was shunned.

shun v. 避开 逃避 [eg: She was shunned by her former friends after she went astray]

blow dryer



**Fake Monica:** I used to be just like you. And then one day I saw a movie that changed my life. Did you ever see Dead Poets' Society?

Dead Poets Society is a 1989 film directed by Peter Weir. Set in 1959 at a conservative and autocratic (adj. 独裁的) boys prep school, it tells the story of an English teacher who inspires his students to change their lives of conformity through his teaching of poetry and literature.



**Monica:** Uh-huh.

**Fake Monica:** I thought that movie was so incredibly... **boring**. I mean, that thing at the end where the kid kills himself because he can't be in the play? What was that?! It's like, kid, wait a year, leave home, do some community theatre. I walked out of there and I thought, 'Now, that's two

hours of my life that I'm never getting back.' And that thought scared me more than all the other crap I was afraid to do.

**Monica:** Wow. Then I would definitely not recommend Mrs. Doubtfire.

Mrs. Doubtfire is a 1993 comedy film based on the novel Madame Doubtfire by Anne Fine. It was directed by Chris Columbus and distributed by 20th Century Fox. It won the Academy Award for Best Makeup, and was also rated #39 on Bravo's 100 Funniest Movies Of All Time.



[Scene: Monica and Rachel's, tiem lapse. Everyone but Joey and Monica are there.]

**Ross:** (Reading letters) Oh God. We didn't get into Scranton. That was like our safety zoo. They take like dogs and cows. See? I don't know who this is harder on, me or him.

Scranton n. 斯克兰顿(美国宾夕法尼亚州东北部城市)

**Phoebe:** I'd say that chair's taking the brunt.

brunt n. 冲击 冲势最强烈的部分 [eg 'The brunt of her argument was directed at the trade union leader]

**Ross:** Marcel! Marcel! Marcel, no! Good boy. See, how can nobody want him?

**Rachel:** Oh, somebody will.

**Joey:** (entering) You know there already is a Joseph Stalin?

**Chandler:** You're kidding.

**Joey:** Apparently he was this Russian dictator who slaughtered all these people. You'd think you would've known that!

dictator n. 独裁者/slaughter v. 屠杀

**Chandler:** Y'know, you'd think I would've.

**Joey:** Phoebe. What do you think a good stage name for me would be?

**Phoebe:** Flame Boy.

flame boy



[Scene: Central Perk, Ross is talking to Dr. Baldhara, a zookeeper.]

**Ross:** Where exactly is your zoo?

**Dr. Baldhara:** Well, it's technically not a zoo per se, *it's more of* an interactive wildlife experience. Let me ask you some questions about, is it Marcel?

per se adv. 本质上/interactive adj. 交互式的/wildlife n. 野生动物

**Ross:** Yes.

**Dr. Baldhara:** Does he fight with other animals?

**Ross:** No-no, he's, he's very docile.

docile adj. 听话的 温顺的

**Dr. Baldhara:** Even if he were... cornered?

**Ross:** Well I, I don't know. Why?

**Dr. Baldhara:** Uh, *how is he at handling* small objects?

**Ross:** He can hold a banana, if that's what you mean...

**Dr. Baldhara:** How about a hammer, or a small blade?

blade n. 刀片

**Ross:** Why- why- why would he need a blade?



**Dr. Baldhara:** Well, if he's up against a jungle cat or an animal with horns, you've got to give the little guy something. Otherwise it's just cruel.

be up against vt. (指在危险的情况下) 面对/horn n. 角

jungle cat



(Chandler and Joey burst in, with Marcel)

**Chandler and Joey:** He got in, he got in to San Diego.

**Joey:** We, we come back from our walk and the phone was ringing...

**Chandler:** He's in.

**Ross:** He's in! Oh, did you hear that, Marcel? San Diego. San Diego!

**Dr. Baldhara:** You're making a big mistake here. I mean, San Diego's all well and good, but if you give him to me, I'll start him off against a blind rabbit and give you twenty percent of the gains.

all well and good adj. 当然很好/gain n. 利润

[Scene: Monica and Rachel's, Rachel is dusting. She comes to the table, lifts all the magazines and wipes under them, then just puts them down again. Monica bursts in, obviously drunk.]

**Monica:** Yo- hooo!

**Rachel:** Where the hell have you been?

**Monica:** Monica and I just crashed an embassy party.

crash v. 未被邀请而参加/embassy n. 大使馆

**Rachel:** Are you drunk?!

**Monica:** Noooo! (Comes closer and whispers) I'm lying. I am so drunk.

**Rachel:** Oh God, oh. Great, Monica, y'know what, you could've called, I have been up here, I've been worried...

(Monica is drinking from the tap)

tap n. 水龙头

**Rachel:** Monica? Monica!

**Monica:** Water rules!

**Rachel:** Yes, yes, it does. Okay, look, the restaurant called, they wanna know if you're gonna be [showing up for work](#)?

**Monica:** Nope. Going to the Big Apple Circus today.

circus n. 马戏团/The Big Apple Circus is a circus that is located in New York City. Opened in 1977, it has become a [tourist attraction](#) as well.



**Rachel:** Okay Monica, what are you doing? You're gonna lose your job! This is not you!

**Monica:** No, it is me! Y'know, I'm not just the person who needs to fluff the pillows and pay the bills as soon as they come in! Y'know, when I'm with her, I am [so much more than that](#). I'm Monana!

fluff v. 抖动

(The phone rings and Rachel answers)

**Rachel:** Hello? Yes, she is, [hold on a second](#), please. Monana, it's for you, the credit card people.

**Monica:** Hello? Yeah. Oh my God. Thanks.

**Rachel:** What?

**Monica:** They've arrested Monica.

[Scene: New York City Department of Correction, Monica is visiting Fake Monica.]

**Monica:** Hi.

**Fake Monica:** Hey.

**Monica:** How are you?

**Fake Monica:** I'm not too bad. Fortunately, blue's my colour. How did you know I was here?

**Monica:** Because I'm Monica Geller. It was my credit card you were using.

**Fake Monica:** That I was not expecting.

**Monica:** I want you to know, it wasn't me who turned you in.

turn in v. 出卖 告发

**Fake Monica:** Oh. Thanks.

**Monica:** No, thank you! You have given me so much! I mean, if it wasn't for you, I would never have gotten to sing Memories on the stage at the Wintergarden Theater!

The Winter Garden Theatre is a Broadway theatre located at 1634 Broadway in midtown-Manhattan. The theatre's longest tenant was Cats, which opened on October 7, 1982 and ran 7,485 performances spanning nearly nineteen years. The auditorium had been gutted to accommodate the show's junkyard setting, and after its closing architect Francesca Russo supervised its restoration, returning it to its 1920s appearance.



**Fake Monica:** Well, actually, you only got to sing 'Memo-'.

**Monica:** I just can't believe you're in here. I mean, what am I gonna do without you? Who's gonna crash the embassy parties with me? Who's gonna take me to the Big Apple Circus?

**Fake Monica:** Monica, I started my day by peeing in front of twenty-five other women, and you're worried about who's gonna take you to the Big Apple Circus?

**Monica:** Well, not... worried, just... wondering.

**Fake Monica:** There's nothing to wonder about, Monica. You're gonna go back to being exactly who you were, because that's who you are.

**Monica:** Not necessarily...

not necessarily adv. 不一定地

**Fake Monica:** Yes necessarily! I mean, I dunno what it is, maybe it's the Amish thing.

**Monica:** Um, I'm not actually Amish.

**Fake Monica:** Really? Then why are you like that?

[Scene: Tap Class, Monica is standing by the door.]

**Teacher:** You by the door. In or out?

**Monica:** In. (She joins in the dancing. She still flounders)

**Teacher:** You in the back, you're getting it all wrong!

**Monica:** Yeah, but at least I'm doing it!

[Scene: The Airport, everyone but Monica is there to see off Marcel.]

see off v. 送行

**PA:** This is the final boarding call for flight 67 to San Diego, boarding at gate 42A.

**Phoebe:** Okay. Good-bye, little monkey guy. Alright, I wrote you this poem. Okay, but don't eat it 'till you get on the plane.

**Ross:** Aww. Thank you, Aunt Phoebe.

**Phoebe:** Oh!

**Chandler:** Okay, bye, champ. Now, I know there's gonna be a lot of babes in San Diego, but remember, there's also a lot to learn.

babe <美口>姑娘

**Joey:** I dunno what to say, Ross. Uh, it's a monkey.

**Ross:** Just, just say what you feel.

**Joey:** Marcel, I'm hungry.

**Ross:** That was good.

**Rachel:** (Brings Marcel a teddy bear) Marcel, this is for you. It's, uh, just, y'know, something to, um, do on the plane.

**Ross:** Uh, if you guys don't mind, I'd like to take a moment, just me and him.

take a moment v. 花一些时间

**All:** Oh, sure. Sure, absolutely. (They just stand there, then realise what he means and go to the other end of the room)

**Ross:** Marcel, c'mere, c'mere. (He sits down and Marcel jumps down and sits beside him) Well buddy, this is it. There's just a coupla things I want to say. I'm really gonna miss you, and I'm never gonna forget about you. You've been **more than just a pet** to me, you've been more like a be- (Marcel climbs down and starts humping his leg) Okay, Marcel, please, could you leave my leg alone? Could you just stop humping me for two seconds?! Marcel, would- okay, just take him away. Just take him.

this is it adv. 就这样了

(Marcel is put in a cage and taken away.)

## Closing Credits

[Scene: A Theater, there is a casting session going on for a play.]

casting session n. 选角会

**Actor:** (Very melodramatically, and very badly) Oh, that I were a glove upon that hand, that I might... touch thy cheek...

melodramatically adv. 情节剧地/thy <旧>你的

**Casting Director No. 1:** That's fine, thank you.

**Casting Director No. 2:** Next. (Joey walks onstage)

**Joey:** Hi, I'll be reading for the role of Mercutio.

Mercutio is a character in William Shakespeare's famous tragedy, Romeo and Juliet. He is a relative of the Prince and Paris, and is a close friend of Romeo, and Romeo's cousin Benvolio.



**Casting Director No. 2:** Name?

**Joey:** Holden McGroin.

holding my groin/groin n. 腹股沟

**End**